



M 26966

Reg. No.:

Name :



IV Semester M.A./M.Sc./M.Com. Degree (Reg./Supple./Improve.)
Examination, March 2015
MALAYALAM LANGUAGE AND LITERATURE
Paper – XIV : Translation : Theory and Practice

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

I. നന്നാലു പേജിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.

- 1) പരാവർത്തന (Paraphrasing) ഞ്ഞ വിവർത്തനമായി പരിഗണിക്കാമോ ?
 സോദാഹരണം സ്വമതം സ്ഥാപിക്കുക.

അല്ലെങ്കിൽ

ഭാഗികം/പൂർണ്ണം, സാക്ഷ്യം/പരിമിതം എന്നീ വിവർത്തന രീതികൾ താരതമ്യം ചെയ്യുക.

- 2) 'വിവർത്തനത്തിൽ നഷ്ടപ്പെടുന്നതാണ് കവിത' - ഈ വാദത്തിന്റെ പൊരുളെന്ത് ?

അല്ലെങ്കിൽ

നാടക വിവർത്തനത്തിന്റെ സവിശേഷപ്രശ്നങ്ങൾ ചർച്ച ചെയ്യുക.

- 3) മലയാളസംജ്ഞാനാമങ്ങളുടെ ഇംഗ്ലീഷ് ലിപ്യന്തരണത്തിൽ അന്തർഭവിച്ച സ്വനപരമായ പ്രശ്നങ്ങൾ ചർച്ച ചെയ്യുക.

അല്ലെങ്കിൽ

ഇംഗ്ലീഷ്, മലയാളങ്ങളുടെ വാക്യഘടനാപരമായ വ്യത്യാസങ്ങൾ വിവർത്തന ദൃഷ്ടി വിലയിരുത്തുക.

- 4) കീറ്റ്സിന്റെ കവിത വിവർത്തനം ചെയ്തപ്പോൾ അതിൽ സുഗതകുമാരിയുടെ കാവ്യഭാഷ എത്രത്തോളം പ്രതിഫലിച്ചിട്ടുണ്ട് ? പരിശോധിക്കുക.

അല്ലെങ്കിൽ

ചങ്ങമ്പുഴയുടെ വിവർത്തനാദർശം 'ഒരു വാനമ്പാടിയോട്' എന്ന വിവർത്തനത്തെ മുൻനിർത്തി പരിശോധിക്കുക.

P.T.O.



- 5) ശാസ്ത്രകൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിലെ മുഖ്യപ്രശ്നം സാങ്കേതിക പദങ്ങളുടെ വിവർത്തനമാണ് - പരിശോധിച്ച്, പ്രായോഗികമായ പോംവഴികൾ നിർദ്ദേശിക്കുക.

അല്ലെങ്കിൽ

വാർത്താവിവർത്തനത്തിലെ പ്രായോഗിക പ്രശ്നങ്ങൾ ചർച്ച ചെയ്യുക.

(5×8=40)

- II. 6) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

കടൽക്കരയിലെ പൊതുശ്മശാനം കണ്ടിട്ട് കാലമേറെയായിരുന്നു. ബസ്സ്റ്റാൻഡിൽ നിന്ന് രണ്ടു കിലോമീറ്റർ അകലെയുള്ള ശ്മശാനം വരെ ബസ്സിൽ പോകുമായിരുന്നു. പക്ഷേ എപ്പോഴെങ്കിലുമായുള്ള ബസ്സിനു വേണ്ടി കാത്തുനിൽക്കാനുള്ള ക്ഷമയോ സമയമോ എനിക്കുണ്ടായിരുന്നില്ല. അതുകൊണ്ട് ബസ്സ്റ്റാൻഡിൽ ഇറങ്ങിയ ഉടനെ ആദ്യം കണ്ട ഓട്ടോറിക്ഷയിൽ കയറി.

(1×10=10)

- III. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- 7) To fling my arms wide

In some place of the sun,

To whirl and to dance

Till the white day is done.

Then rest at cool evening

Beneath a tall tree

While night comes on gently,

Dark like me –

That is my dream!

- 8) The grand mother didn't want to go to Florida. She wanted to visit some of her connections in east Tennessee and she was seizing at every chance to change Bailey's mind. Bailey was the son she lived with, her only boy.

(2×10=20)

- IV. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- 9) New Zealand defied a stubborn England and rain to win its opening world T20 match by nine runs, via the Duckworth-Lewis method at Kochi on Saturday. Chasing a challenging target of 173, the Kiwis were 52 for one after 5.2 overs when heavy rain halted play.

(1×10=10)